

**Abstrakt (česky):**

Tato práce si klade za cíl komparaci tří románů Josefa Škvoreckého – Příběh inženýra lidských duší, Scherzo capriccioso a Tankový prapor – s jejich anglickými překlady od Paula Wilsona a popis rozdílů v jejich kompozicích. V případě překládání Scherza capriccioso si Paul Wilson všiml, že román obsahuje dva základní čtenářské horizonty – jeden zaměřený na čtenáře z českého kulturního kontextu, druhý na čtenáře z anglo-amerického kulturního kontextu – a při překládání zasáhl do výstavby románu tak, aby výsledné vyznění přizpůsobil angloamerickému publiku. S tímto Wilsonovým přístupem na zřeteli zkoumáme i další překlady. Výsledkem práce má být příspěvek ke zkoumání díla Josefa Škvoreckého coby autora tvořícího pro dva kulturní kontexty.